

为耳聋
或重听学生
所作的
课堂
翻译

A Guide for Students 学生指南

作者: Brenda Schick, 博士

本指南提供帮助您在
学校学习和交朋友的
策略。



作为一名耳聋或重听的学生，你有权利理解你的老师和同学。虽然通过一个教育翻译学习和交朋友具有挑战性，但是能够学习并与同学和老师沟通是非常重要的。

Students' Rights Regarding Educational Interpreters

学生使用教育翻译员的权利

你的权利包括：

- 使用自己的语言并要求翻译用你的语言交流；
- 有权利得到一名高级合格的教育翻译员
- 有权利在课堂上，学校会议和集会中，以及参加课后活动，学校体育，和活动时享用教育翻译员。
- 有权利应受到听力学生一样的尊重以及成为独立人员。
- 有权利学习如何与翻译员合作以及如何聘请翻译员。
- 有权利学习如何使用互联网上的翻译员。
- 有权利在你自己的（如果你是14岁以上）IEP会议或教师会议中讨论关于翻译服务。
- 有权利让你的家人认识你的翻译员以及在学校的流程。


GALLAUDET
UNIVERSITY

LAURENT CLERC
NATIONAL DEAF EDUCATION CENTER
CLERCCENTER.GALLAUDET.EDU



必须要注意翻译员所见的或所翻译的某些沟通信息有可能会向学校汇报。例如，在某些学校里使用脏话和不文明语言将会被举报。或翻译员有可能被要求汇报你在校外的所作所为，如果你在学校讨论此事。你可以与你的翻译员讨论他们什么时候可以或必须汇报你的情况，或者翻译你不想被翻译的谈话内容。这是你的责任去理解这一点。

Using Spoken English and a Sign Language Interpreter

使用口语英语和手语翻译员

有些学生可以使用手语和口语英语沟通。如果你喜欢用口语英语来沟通，你大概也知道有时候你能听得懂而有时候不能。

有时候你需要翻译员。有时候你想通过自己来交流。有时你只需要翻译当你不理解的时候。在年度刚开始

你可以告诉你的翻译员你想要的沟通方式。翻译员可能不知道你想要的沟通方式，但你可以帮助他理解。

如果你能使用口语英语，在一间一个或两个人的安静房间里你可能会听得更清楚。如果有很多人或房间太嘈杂，这可能就有点困难。可以跟你的听力老师和同学沟通如何帮助你听得更清楚。例如，可能在走廊有一个安静的地方可以让你和你的朋友有更好的交流。你应该告诉他们。

Becoming More Independent as You Grow Older

随着你的年龄增长变得更加自立

- 当你年轻时，你的翻译员有时可以帮助你。比如，你的翻译员可以帮助你如何通过翻译员在课堂上与听力老师和同学沟通。你的翻译员可以帮助听力同学了解如何与你沟通。
- 你的翻译员也可以在课余时间给你补习，如果这是他们的工作责任并得到家长的同意。当老师或同学们在上课时，翻译员不应帮你补习。
- 成年的聋人表示通过翻译员学习新的知识可以是有挑战性的。请随意让翻译员重复信息，或帮助你理解陌生的手语。如果你不明白，翻译员可以帮助你向老师提问题。
- 当你慢慢成长时，你应该学习如何更加自立的使用翻译服务。例如，在高中时，这是你的责任与翻译员预约服务时间。这是一种好的知识，因为当你离开高中后，你就是成年人了。
- 当你不理解你的翻译员时，你可以跟你的老师讲。他们需要知道如果你错过了信息。
- 上课时间你不可以与翻译员谈话闲聊私事。上学应该是学习的时间。如果当所有的学生有空闲的时间，闲聊是可以的，虽然应避免谈论私人信息。

更好的听力环境

- 在一个安静的地方讲话
- 在一个安静的只有老师讲话的课堂，和
- 听老师讲话并可看见老师脸部表情。

具有挑战性的听力环境

- 同时有不同的演讲者的课堂讨论
- 小组讨论同时其他小组也在讨论
- 与一群同学谈话
- 人流多的体育活动中
- 嘈杂的地方
- 老师频繁的走动以及阻碍你看到老师的面部表情

有时候你学校的听力专家可以帮助把课堂调整成为一个更好的听力环境。可以跟别人沟通如何帮助你听得更清楚。

有些翻译员没有与同时使用口语和手语的学生合作过。你可以在你的IEP会议中与翻译员讨论你想要的沟通方式。翻译员是专业人员，他会为你提供最适合你的服务。你可以帮助你的老师和翻译员来了解你的沟通需求。

Preparing for Using Interpreters When You are an Adult

为成年以后学习如何使用翻译员

你从高中毕业以后，你应该做好准备成为一名成年人使用翻译服务的角色。你应该理解如何通过翻译员学习和参与。你应该知道如何聘请翻译员。这些技能对上大学，参与工作，与他人见面如医生是非常重要的。学校有责任帮助你准备成为一名成年人。

很多时候跟聋和重听的成年人讨论他们是如何使用翻译服务是有帮助的。你的学校可以帮你找到一些成年人跟你讲解。你也可以建议学校为你和其他使用翻译服务的同学举办一些交流会。如果你居住的地方没有聋和重听成年人，你可以安排通过视频电话或电脑视频与他人讨论。

许多的聋和重听成年人帮助他们的翻译员理解他们想要的沟通方式。学习关于你本人的沟通方式，对于你将来使用翻译服务是非常重要的。

Technology and Interpreting

科技和翻译

你应该学习如何通过电脑使用翻译服务。你可以通过互联网打电话与听力的人沟通。你可以打电话给有听力的同学。你的学校应该教导你如何通过科技来找到翻译服务，即使你是在家里。你可以通过互联网订披萨，可以查看商店里是否有你想买东西，与其他听力正常人的交流。

如果你希望使用口语英语，但是你不能听得太清楚，有一些特殊的电话你可以使用，不过需要一个听力正常的人帮你翻译。你的学校可以帮助你了解一些关于特殊的电话和其它科技。

你的学校也应该帮助你找一些网站，你可以看到其他的手语者，学校新手语，或学习关于在美国和其他国家的聋和重听成年人的事情。



Helping Others Understand the Purpose of Educational Interpreters

帮助他人了解教育翻译员重要性

你大概也有经历过听力正常的老师和同学误解你不是发言的人，而是翻译员。或者他们不了解翻译员的目的只是帮助你。

听力正常的人经常不理解如何使用翻译员。可以用礼貌和尊重的方法帮助他们理解。你可以在课后与他人沟通怎样的沟通方式更适合你们俩。

听力正常的人同时也会误解沟通的方式。例如，沟通时他们会看翻译员，而不是你，让你有种遗忘的感觉。你可以提醒他们。

你的翻译员或聋或重听朋友可以帮助你说明翻译服务的目的和性质。

您可以在www.classroominterpreting.org找到更多关于课堂翻译的信息。需要更多关于耳聋或重听学生的教育的信息和资源，请浏览 www.clerccenter.gallaudet.edu。在我们的网站上，您也将找到课堂翻译序列的所有指南。

关于作者: Brenda Schick, 博士, University of Colorado-Boulder 的教授, 研究口语和手语的发展, 以及它与耳聋或重听儿童的认知的关系。她有三个国家健康研究所 (NIH) 的研究基金, 研究耳聋或重听儿童的语言和/或认知的发展, 包括心智理论 (Theory of Mind)。每个基金要求在全国各地收集数据, 要求发展美国手语 (ASL) 的语言评估工具。Schick 目前是一个研究中心的成员, 该中心侧重于识字和年幼的耳聋和重听儿童的研究。她也是一所为耳聋或重听儿童所办的 ASL/英语学校的校董会主席, 以前曾是聋哑老师。她为听力正常的家长学习手语设计了录像课程, 并且将一系列经典儿童故事书翻译成手语。Schick 成长于聋人家庭, 精通 ASL, 以前是聋人的认证翻译员。

本指南是与 Boys Town National Research Hospital 的耳聋儿童中心的工作人员合作完成的。



版权所有 ©2014 年 Laurent Clerc 国家聋人教育中心, Gallaudet 大学; 男孩镇国家研究医院 (Boys Town National Research Hospital); 和 Brenda Schick 博士, 美国科罗拉多大学博尔德分校。版权所有。

本出版物是由联邦政府资助的支持。发布本资料不暗示美国教育部接受此调查结果, 结论或建议。Gallaudet 大学是一个均等机会的雇主/教育机构, 不歧视种族, 肤色, 性别, 国籍, 宗教, 年龄, 听力状况, 残疾, 包括退伍军人身份, 婚姻状况, 个人的外表, 性取向, 家庭责任, 预科, 政治面貌, 收入来源, 营业或居住地点, 怀孕, 分娩, 或其他任何非法的基础。